

PhD Thesis proposal¹

General Information		
PhD Thesis Title	<i>La traduction de l'ouvrage de Riad Sattouf « L'Arabe du futur » : difficultés linguistiques, obstacles culturels et défis artistiques.</i>	
Doctoral Program	Translation Studies & Language Sciences	
Research Unit	NA	
Laboratory	LCM	
Axis	Traductologie/sociolinguistique	
PhD Supervisor	Name & Title: Dr. Ranya Salameh Associate Professor Associate Dean of Doctoral Studies for Human and Social Sciences Associate Dean of the Faculty of Arts and Sciences Email: ranyasalameh@usek.edu.lb	University Address : Holy Spirit University of Kaslik- USEK
Co-supervisor (if applicable)	Name & Title : Email :	University Address :
Location (s)	Location 1: USEK, Office P304	Work shift calendar /per year (%):
	Location 2: (if applicable)	Work shift calendar /per year (%):
Potential funding and scholarship	SAFAR	

Applicant Profile and/or Special Requirements	Le/la candidat/e devrait détenir un master recherche en traduction ou en communication interculturelle, et avoir une expérience significative sur le marché du travail. Par ailleurs, le/la candidat/e devrait avoir un bon esprit de synthèse et une excellente maîtrise des langues de travail, au moins 2 (arabe-français ou arabe-anglais).
---	--

Subject's national or worldwide Context, Objectives & Research lines
<p>L'ouvrage de Riad Sattouf, « L'Arabe du futur » (tomes 1, 2, 3 & 4), connaît un succès mondial, a gagné différents prix et distinctions partout sur la planète, et ses 4 tomes ont été traduits vers plus de 23 langues, sauf l'arabe.</p> <p>Il serait donc intéressant de se pencher sur ces bandes dessinées où foisonnent références culturelles, idéologies politiques et traditions sociales provenant du monde arabe et qui, par autocensure, sont absents des écrits arabes.</p> <p>La traduction de l'ouvrage de Sattouf est une épreuve pour le traducteur arabe qui devrait jongler entre difficultés linguistiques, obstacles culturels et défis artistiques.</p>

¹ Thesis proposal should not exceed two pages

Outcomes (OCs) : What do we wish to achieve?	
OC1:	Déterminer les différents processus traductologiques qui rentrent en jeu dans la traduction d'une bande dessinée
OC2:	Montrer l'intérêt d'adopter différentes approches théoriques en traduction
OC3 :	Révéler les enjeux de tout transfert inter et intra-culturel
OC4 :	Dégager les stratégies de traduction des clichés, stéréotypes et autres représentations sociales

References (R) (5 most recent peer-reviewed publications)	
R1:	Sattouf, Riad (2017), <i>L'Arabe du Futur</i> , coffret tomes 1, 2 & 3, Editions Allary.
R2:	Sattouf, Riad (2018), <i>L'Arabe du Futur</i> , tome 4, Editions Allary.
R3:	Peeters, Benoit (1998), <i>Lire la bande dessinée</i> , Champs Flammarion.
R4:	Grize, Jean-Blaise (1996), <i>Logique naturelle et communications</i> , Presses Universitaires de France.
R5:	FERREOL, Gilles, JUCQUOIS, Guy (dir.), 2003, <i>Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles</i> , Ed. Armand Colin.
R6:	SALAMEH, Ranya (2015), « La traduction : vecteur de la communication interculturelle », <i>Subsidia, Revue des Lettres et de Traduction</i> , PUSEK.